



وزارة التعليم العالي و البحث العلمي  
جامعة تلمسان  
كلية الاداب و اللغات  
قسم اللغة الانجليزية  
شعبة الترجمة



تخصص عربي إنجليزي عربي  
مذكرة لنيل شهادة الماستير في الترجمة

ترجمة مصطلحات التواصل الاجتماعي  
المستحدثة من اللغة الانجليزية إلى اللغة  
العربية (الانستغرام نموذجاً)

تحت إشراف الأستاذة

ختير نعيمة

من إعداد الطالبين

زرقيط بومدين

زعزاع بلال

أعضاء لجنة المناقشة :

رئيسا	د. نسيمة سعدي
مناقشا	د. زهور قرين
مشرفا	د. ختير نعيمة

2022/2021

# شكر و عرفان

شكر الله العلي القدير الذي أنعم عليّ بنعمة العقل و الدين. القائل في محكم التنزيل "وَفَوْقَ كُلِّ نَبِيٍّ عِلْمٌ عَظِيمٌ" سورة يوسف آية 76... صدق الله العظيم.

وقال رسول الله (صلي الله عليه وسلم): "من صنع إليكم معروفاً فكافئوه, فإن لم تجدوا ما تكافئونه به فادعوا له حتى تروا أنكم كافأتموه" ..... ( رواه أبو داوود ) .

# إهداء

الحمد لله منا وفضلا الذي وهبنا من واسع رحمته ونعمه  
النور وتهوين الصعاب في رحلتنا التي توجت بإنجاز  
المذكرة اللهم إن نشكرك ونحمدك حمدا طيبا

إلى منارة العلم الذين من دونهم لما وصلنا إلى هذه الدرجة  
العلمية إلى الأساتذة الكرام و أولهم الأستاذ المشرف نوجه  
لهم فائق عبارات الشكر و الامتنان من نصح و دعم

و لا يفوتنا أن نقدم ارقى عبارات الشكر لأعضاء لجنة  
المناقشة الذين وافقوا على مناقشة بحثنا العلمي و تنويرنا  
بآرائهم

نهدي بحثنا للذين لم يقصروا في العطاء  
للذين أوصى بهم رب السماء لرمز قوتنا و  
افتخارنا الوالدين الكريمين.....

و نهدي عملنا هذا لسائر الإخوة و أخواتنا و  
سائر أفراد عائلتنا

كما نهديه للأصدقاء و لكل من ساهم من  
بعيد أو قريب في إتمامنا للمذكرة

# مقدمة

إن الترجمة هي طريق للتواصل بين الناس وطريق الثقافات. وتعد فنًا مستقلًا وان الاتصال له أهمية كبيرة في حياة الإنسان بحيث يمثل الطريقة الوحيدة التي تضمن مشاركة الفرد في النظام الاجتماعي بحثًا عن هويته ومكانته ووظيفته. مع ربط العالم بالإنترنت، تغير مسار الاتصال بشكل كبير. فما الذي تغير بحيث أصبحت الاتصالات الإلكترونية حاليًا أكبر مجال لاتصال في الوقت الراهن؟

أدت الاختلافات في نظام التواصل والاختلاف في الأجناس البشرية إلى الإختلاف في طبيعة الممارسات الاجتماعية للغة. أخذ هذا التغيير إلى أن تصبح شبكات الاتصال صورة لمختلف الحقائق اللغوية ونموذجًا واضحًا يعرض ملامح الألسنة المختلفة بدقة إلى حد معين.

يمكن أن يختلف الأداء اللغوي للمتصلين بشكل ضخم اعتمادًا على طبقتهم الاجتماعية وهويتهم الثقافية وكفاءاتهم العلمية. هذا أمر مفهوم، فاللغة ليست كيانًا معزولًا عن المجتمع ولا هي بنية مجردة في أذهان الناس. إنها بنية اجتماعية تتفاعل مع الواقع الاجتماعي وترصد سمات التنوع والتعدد اللغوي. في موقع التواصل الاجتماعي مثلًا، يمكننا أن نرى هذا مباشرة على منصة "انستغرام".

من أجل إجراء هذا البحث، حاولنا تحديد التنوع اللغوي في المحادثات بين الأشخاص من خلال تتبع الاختصارات المستخدمة.

يهدف هذا البحث إلى المساعدة في التقليل من مشكلة ترجمة هذه الاختصارات الشائعة الاستخدام واقتراح بدائل باللغة العربية، سواء كانت مكتوبة أو منطوقة. ومن خلال ما سبق نحاول الإجابة على مجموعة من الأسئلة مثل: هل لهذه الاختصارات نحو وقواعد؟ هل يمكننا اعتبارها لغة؟ ما الفرق بين اللغة الأكاديمية ولغة الانستغرام؟ ما أثر هذه الاختصارات على استعمال اللغة العربية من طرف المستخدمين لهذه الوسيلة؟

جاء اختيارنا لهذا الموضوع أساسا لانجذابنا لتطبيق الانستغرام أولا و كذلك لاستعمالنا المفرط للاختصارات عبر كافة منصات التواصل الاجتماعي, كما أنه من جهة أخرى يمكن اعتباره موضوع جذاب للشباب المعاصر و ذلك لأهميته كونه يعالج موضوع اجتماعي دخیل على معارفنا السابقة.



استلزمت طبيعة البحث إتباع المنهج التحليلي تماما كما يتعلق بموضوعنا؛ هذا ساعدنا على اكتشاف وملاحظة الاختلافات بينهما. وفيما يتعلق بالصعوبات التي أعاقت دراستنا، فإن نقص المصادر والمراجع وهو موضوع جديد وناشئ حديثاً جعل من الصعب علينا السيطرة عليه.

قسمنا البحث إلى ثلاث فصول , فصلين نظريين و آخر تطبيقي ، تناولنا في الفصلين النظريين مجموعة من المفاهيم للغة العربية والعولمة والمجتمع و الرابط بينهم ، وكذلك مفهوم التواصل مع أنواعه و وسائله ، وتطرقنا أيضا إلى الترجمة المتخصصة ، و كذلك أيضا الإلكترونية بالإضافة إلى الترجمة و توليد المصطلح والاختصارات مع ذكر أنواعها ، وفي الأخير أثرها على استعمال اللغة العربية ، أيضا قدمنا لمحة تعريفية لتطبيق الانستغرام و أبرز امتيازاته. أما في الفصل التطبيقي فقدما نماذج عن أبرز الاختصارات

الإنجليزية, العربية الأكثر تداولاً عبر مواقع التواصل خاصة في الانستغرام. بعدها قمنا بتحليل الاختصارات الموجودة في المحادثات التي جمعت بين شخصين وتطرقنا إلى الكيفية التي كتبت بها. كان التحليل شاملا من حيث القواعد والنحو والمعاني التي جاءت بها ، وكذا الفرق بينها وبين اللغة الأكاديمية ، وما مدى تأثيرها على اللغة العربية من حيث أنها أكثر لغة تحمل معاني متعددة و ثراء لغوي لا مثيل له . إن معظم الشباب اليوم يستخدمون الاختصارات اللغوية أثناء تواصلهم عبر مواقع التواصل الاجتماعي وخاصة الانستغرام ، هذه اللغة الجديدة التي أصبحت لغة العصر ولغة التواصل الدائمة، التي تكتب بقليل من الحروف والأرقام ، وهي بعيدة كل البعد عن


اللغة الأكاديمية التي أصبحت تشهد تدهورا ملحوظا في ظل التكنولوجيا. انسياق الشباب وراء هذه الظاهرة وتخليهم عن اللغة الصحيحة أدى الى تراجع مستواهم جراء التأثير السلبي للغة الجديدة.





# الفصل الأول

علم التواصل في عصر العولمة و الانترنت



# المبحث الأول: العولمة و تأثيرها على اللغة و المجتمع

## تمهيد:

لم يشهد العالم من قبل ما نشهده حالياً مع ظهور طرق الاتصال الحديثة مثل الفايبروبوك و تويتر و انستغرام. لقد أحدثت هذه الأدوات ثورة في كيفية تمكن الناس من التواصل مع بعضهم البعض، وكذلك المؤسسات و الدول في جميع أنحاء العالم. الآن يمكن مشاركة المعلومات بسرعة و سهولة عبر العديد من الثقافات و اللغات، مما يجعلها ماهرة و تقنية. لقد ازدهرت في العقدين الماضيين، و أصبحت أكثر قوة و فائدة للبشرية جمعاء.

## 1- تحديد بعض المفاهيم:

### أ- اللغة و العولمة و المجتمع :

#### 1- تعريف اللغة:

**اللغة:** من الفعل لغا، يلغو، لغوا. لغا بكذا و كذا أي تحدث و تكلم به، اللغو أي الفضفضة و النطق بالكلام " هذه لغتهم يلغون بها " أي ينطقون.<sup>1</sup>

وردت في المعجم البسيط في نفس المعنى على أنها أصوات يعبر بها كل قوم عن أذواقهم، جمعها لغى و لغات، و يقال " سمعت لغاتهم " اختلاف كلامهم<sup>2</sup>.

وورد للغة أيضاً تعريفات في معاجم أخرى كمعاجم المعاني إذ ورد معنى اللغة بجمعها لغى، لغات و اللغة، أصوات يعبر بها كل قوم عن أوضاعهم.

**ب- اصطلاحاً:** اختلفت مفاهيم اللغة و لكن مغزاها واحد، التواصل. الفلسفة

<sup>1</sup> ابن منظور. لسان العرب. دار النشر بيروت سنة النشر الاصلية 1290 ص 4050-

4051 أطلع عليه يوم - 12/06/2022

<sup>2</sup> معجم اللغة العربية. المعجم الوسيط. دار النشر بيروت للنشر و التوزيع ص 830

أم العلوم لذلك سنفتتح حديثنا عن مفهوم اللغة على لسان أعمدة الفلسفة. كما وردت في المعجم الفلسفي بأنها مجموع الأصوات المفيدة, و هي ما يعبر بها كل قوم عن أغراضهم, كما تطلق أيضا على ما يجري على لسان كل عشيرة لأن اللسان هو محرك اللغة, هو الأداة التي يتم النطق بها, و يمكن للغة أن تدل على الكلام المصطلح عليه, أو على معرفة أفراد الكلمة و أوضاعها, و تختلف اللغة باختلاف الإشارات المستعملة في التعبير عن الفكر, فهي لغة حسية, بصرية, و سمعية.

تفرق الفلسفة بين اللغة من جهة أنها وظيفة نفسية عامة, و من جهة أخرى أنها لغة الكلام المؤلفة من المفردات و التراكيب و القواعد الخاصة بها, يرى مجموعة من الفلاسفة أن هناك لغة عالمية, أي لغة وضعية, تؤلف بكاملها دفعة واحدة و تكون عناصرها اللفظية مطابقة للعناصر المنطقية للأفكار, و يرى أندري لالاند أن اللغة هي وظيفة التعبير الكلامي عن الفكر داخليا و خارجيا<sup>1</sup>.

## 2- تعريف العولمة:

**أ- لغة:** هي مصدر للفعل عولم وهي مشتقة من كلمة التعولم أو العالمية أو العالم ، وهو الذي يعرفه العالم كله أو المنتشر عالميا.<sup>2</sup>

**ب- اصطلاحا:** تعني عالمية العادات والقيم والثقافات لصالح العالم المتقدم اقتصاديا ، أو بمعنى محاولة سيطرة قيم وعادات وثقافات العالم الغربي على بقية دول العالم ، بشكل يؤدي إلى خلط كافة الحضارات وإذابة خصائص المجتمعات ، و تهميش العقائد الدينية<sup>3</sup>.

على الرغم من أن الناس لديهم تعريفات مختلفة للعولمة، فمن الواضح

<sup>1</sup> جميل صليبا. المعجم الفلسفي ص 287- 288 جزء 2 - بتصرف  
دانة الوهادين بتصرف من معجم المعاني الجامع, اطلع عليه يوم WWW.mawdo3.com

<sup>2</sup> 2022-04-16

<sup>3</sup> سليمان بن صالح الخراشي, العولمة, دار بلنسية للنشر و التوزيع, 1419, ص7

أنه على الأقل، يريد الجميع رسم العالم بلون واحد. بغض النظر عن عدد المرات التي تظهر فيها (العولمة) بلغات مختلفة، فإن المفهوم المشترك بين الجميع هو الرغبة في السيطرة على العالم وجعله في شكل واحد. ومن ثم جاء قرار مجمع اللغة العربية بالقاهرة بإجازة العولمة التي بدأ منها عام 2015

يقول الدكتور أحمد صبري غباشي عن العولمة " إذا حدثك أحدهم عن مدى تأثير المجتمع في ظل العولمة في العصر الحديث ، وبقايا الفكر الليبرالي والبرجوازي ، وتأثير ذلك على التكتلات الاقتصادية وبنيتنا التحتية ، كن مؤدباً ولا ترد".<sup>1</sup>

### 3- تعريف المجتمع:

**أ- لغة:** المجتمع في اللغة هو مصطلح مشتق من الفعل جَمَعَ، وهي عكس كلمة فرق، كما أنها مُشتقة على وزن مُفْتَعَل، وتعني مكان الاجتماع، والمعنى الذي يقصد بهذه الكلمة هو جماعة من الناس، وهذا رد على من يعتقد أنها كلمة خاطئة ويقول إنه ينبغي استخدام كلمة جماعة بدلاً منها، ويُسمى العلم الذي يُعنى بدراسة المجتمع من جميع نواحيه بعلم الاجتماع.<sup>2</sup>

**ب- اصطلاحاً:** يتم تعريفها على أنها: مجموعة من الأشخاص المرتبطين بالعادات والتقاليد والأحكام الأخلاقية ، ويحترمون بعضهم البعض ، ويشكلون جزءاً من الحياة الاجتماعية في المجتمع أو القرية أو المدينة التي يعيشون فيها ، ويطلق على المجتمع: الأفراد الذين يجتمعون ويعيشون في مكان معين ويربطونهم من خلال مجموعة من الأفكار المتعلقة بالسياسة والاقتصاد والعديد من مجالات الحياة الأخرى ، يمكنهم أيضاً تعريف

<sup>1</sup> ، أحمد صبري الغباشي www.hekams.com - 16-04-2022 اطلع عليه يوم  
حسن عبد الرازق منصور -2013-، بناء الإنسان (الطبعة الثانية)، عمان-الأردن (أمواج  
<sup>2</sup> للنشر و التوزيع)، ص 187. بتصرف

المجتمع على أنه: جزء من الواقع الاجتماعي ، مع نفس مجموعة من يرتبط الأشخاص في المنزل أو مكان العمل أو المؤسسة التعليمية ، وما إلى ذلك ، ولديهم قاسم مشترك بينهم ، اعتمادًا على المكان الذي يعيشون فيه ، أي المجتمع الصغير.

### 3- العلاقة بين اللغة والعولمة والمجتمع (المجتمع العربي نموذجًا):

من المتداول حاليًا على مستوى نطاق أوسع أن أحد الأهداف الرئيسية للعولمة هو إزالة جميع الحواجز بين الناس وتعزيز أسلوب معين في الحياة. يعتمد هذا النمط من الحياة على القيم والثقافة الأمريكية - التي تعتبر الأفضل في العالم. يجب فرض جميع أنماط الحياة الأخرى وتعميمها على الجميع. ولعل ما ساهم في هذه النقلة الهائلة بالتزامن مع ثورة الاتصال والإنترنت التي جعلت من العالم قرية صغيرة ذات سمات موحدة تذوب فيها جميع الثقافات والأديان وتختفي معها كل الحواجز المكانية والزمانية مما جعل الجميع بما في ذلك دولنا العربية، نقف في رهبة من هذا المد الكاسح لهذه الظواهر الحائرة في كيفية التعامل مع أبعادها الخطيرة و الحفاظ على الخصوصية الثقافية والهوية الحضارية من الزوال أو الذوبان.

موضوع واقع اللغة العربية في ضوء العولمة موضوع وثيق الصلة بالمدرسة والحياة الاجتماعية. بالنظر إلى أن اللغة العربية هي اللغة الأم، فمن الضروري أن يتعلم الطلاب عنها ويستخدمونها للتواصل مع الآخرين. بالإضافة إلى ذلك، فإن العولمة ظاهرة عالمية تعتمد على مبدأ التوسع التقني. وهي أيضًا واحدة من أكبر التحديات التي تواجه اللغة العربية - بسبب زحفها على الخصوصيات اللغوية والثقافية. تقوم العولمة على مبدأ المسح الشامل - الذي يعمل على أساس قوة البنية التحتية، وخاصة من حيث اللغة. هذا يحمل حركته المتسارعة في استعمار اللغات الأخرى عبر التقنيات أو الغزو الصناعي. تعتبر ظواهر الاكتشافات والاختراعات في

جميع مجالات الحياة، التي سميت على اسم اللغات وفقًا لنماذج متكاملة في العلوم وبناء اللغة، من أكبر الركائز التي تعمل عليها العولمة في جميع المجالات. وقد أوضحت الدراسة أن اللغة العربية بحاجة إلى أن تكون محصنة ضد الجوانب السلبية للعولمة، وأن هذه الحاجة يتم تلبيتها من خلال تطوير داخلي آخر - توحيد لغوي وتخطيط لغوي. وهناك تطور داخلي آخر يتمثل في التعريب والترجمة إلى اللغة العربية. إنه تعليم تنموي ونشر، وكذلك حاجة شعبه لتوظيف إيجابيات العولمة لخدمة لغتهم. باستخدام أجهزة الكمبيوتر والإنترنت والقنوات الفضائية، يمكن للمتحدثين العرب فعل ذلك باستخدام هذه الأدوات لخدمة لغته.

العولمة هي حلقة من حلقات سلسلة الحروب المفروضة على الثقافات كافة وفي مقدمتها الثقافة العربية. لقد تسبب الأجانب الذين يتحدثون الإنجليزية في المحادثات اليومية في إلحاق ضرر بالغ بلغتنا. فمثلا عند الشروع في المكالمة يقول "هاي" أو "هلو" وعند النهاية "باي" أو "اوكي" بدلا من مرحبا ونعم وإلى اللقاء.

وقد بدأت تتسلل اللغات الأجنبية تدريجياً إلى مجال اللغة العربية في البلدان التي لديها نصيب من مناهج التعليم العام والجامعي. وقد دفع ذلك منظمة المدارس والكليات الدولية (إيسيسكو) للتعبير عن قلقها من تهميش واستبعاد اللغة العربية كلغة معيارية بقولها " إن البلاد العربية تعاني من أزمة في الهوية ، نتيجة للمتغيرات التي طرأت في التركيبة السياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية العربية ، وقد وضعت برامج عديدة للمحافظة على اللغة العربية كهوية للأمة بالإضافة إلى هوية المجتمعات الوطنية والدينية ، لكن التحديات كانت كثيرة مما جعل اللهجات المتداولة (العامية) هي المسيطرة في واقعنا العربي وتبتعد شيئاً فشيئاً عن الفصحى ،

التي ستصبح مثل اللغة اللاتينية يوماً ما<sup>1</sup>

## المبحث الثاني: علم التواصل والانترنت

### 1- تعريف التواصل:

**أ- لغة:** يتم تعريف صيغة الفعل "اتصل" على أنها "اتصال". هذا الفعل يعني إقامة علاقة الترابط عن طريق إرسال الرسائل وتبادلها. نقول إن الصديقين قد تواصلوا، مما يعني أنهما تحدثا مع بعضهما البعض بالاتفاق والوثام. وتواصل الحديث أي توالى، وتواصلت الأشياء أي تتابعت ولم تنقطع<sup>2</sup>.

**ب- اصطلاحاً:** فعل مشاركة الأفكار والتجارب مع الآخرين. يمكن أن يحدث الاتصال بين شخص واحد وأنفسهم (حديث مع النفس)، أو بين شخصين أو أكثر. يقوم على الاتفاق والخلاف مما يساعد على تطوير العلاقات. يعد مفهوم الاتصال أحد المفاهيم العديدة التي تقع في مظلة العلوم. إنه في الأصل مكان لقاء لمختلف مجالات الدراسة، مما يجعله جزءاً حيوياً من حياتنا<sup>3</sup>.

### 2- مكونات التواصل

**أ- المرسل:** يُطلق على أحد الأطراف المشاركة في العملية والذي يتمثل هدفه في إرسال المعلومات إلى الطرف الآخر، وقد يكون لاحقاً هو المتلقي.

**ب- المستقبل:** إنه المكون الأخير للاتصال ويكمل العملية من خلال تلقي المعلومات المرسلة من قبل المرسل. قد يكون هو المرسل لاحقاً في هذه العملية.

---

الدكتور سالم بن محمد المالك، منظمة الإيسيسكو (المنظمة الإس [www.Alukah.com](http://www.Alukah.com))  
<sup>1</sup>الامية للتربية و العلوم و الثقافة)، مقرها الرباط

سمر حسن سليمان، مقال حول التواصل، 28 فبراير [www.mawdoo3.com](http://www.mawdoo3.com)  
2022<sup>2</sup>

سمر حسن سليمان، مقال حول التواصل، 28 فبراير [www.mawdoo3.com](http://www.mawdoo3.com)  
2022<sup>3</sup>

**ج- وسيلة الاتصال:** هي الوسيلة أو أداة يتم من خلالها نقل المعلومات من المرسل إلى المتلقي. يمكن أن تكون متنوعة ومختلفة حسب طبيعة الاتصال<sup>1</sup>.

### **3- أنواع التواصل:**

**أ- التواصل عن قرب:** يعتمد هذا النوع من الاتصال بشكل كبير على وجود المرسل والمتلقي بالقرب من بعضهما البعض. عند الاتصال بهذه الطريقة، تكون وسيلة الاتصال من خلال الإشارة بالأيدي والعينين، وكذلك سماع صوت بعضنا البعض.

**ب- التواصل عن بعد:** احتاج الإنسان إلى وسائل لتساعده على التواصل مع الآخرين الذين يتواجدون في مناطق بعيدة فاستعان المرسل منذ القدم بالحمام الزاجل، ثم استطاع تطوير الأجهزة والأدوات المستخدمة في التواصل عن بعد فاستخدم الأجهزة اللاسلكية التي لا تعتمد على الأسلاك وإنما على الموجات لنقل المعلومات والرسائل من المرسل إلى المستقبل<sup>2</sup>.  
بمرور الوقت، تطورت تقنيات الاتصال إلى ما نستخدمه اليوم. بعد إنشاء التلفزيون والهاتف ووسائل الاتصال الأخرى، ظهر الاتصال الإلكتروني - وهذا ما يُعرف باسم الإنترنت. يسمح هذا النظام بتبادل المعلومات بين مجموعة من الشبكات الأصغر. من خلال أجهزة الكمبيوتر والروابط، يسمح بجمع المعلومات بسرعة ومشاركتها بين ملايين الأشخاص. لقد غيرت أيضاً وجهات النظر في بعض المجالات مثل الاقتصاد والتعليم والعمل.

---

محمود فتوح محمد سعدات (2016)، مهارات الاتصال الفعال (الطبعة الأولى)، مكتبة الألوكة، ص 7-9 جزء 1 بتصرف

<sup>2</sup>سناء الدويكات ، مقال حول وسائل التواصل ، مارس 2018



## المبحث الثالث: وسائل التواصل عبر الإنترنت

تكمن القوة والفعالية العظيمة للإنترنت في قدرتها على ربط الأشخاص الذين لا يستطيعون التواصل مع بعضهم البعض بأي طريقة أخرى. يتضمن هذا الاتصال إمكانية إيجاد شركاء للعمل أو مصادر للشراء والبيع وكذلك تكوين العلاقات.

### 1- وسائل التواصل:

**أ-التواصل غير المباشر:** من أكثر الأمثلة المفيدة للخدمات غير المباشرة أو المؤجلة: البريد الإلكتروني.(e-mail)، والذي من خلال إرساله واستلامه، يمكن للأشخاص البقاء على اتصال مع بعضهم البعض حتى في حالة عدم وجودهم فعلياً. هذا يسمح لمزيد من التواصل والتعاون بين الناس، فضلاً عن فهم أعمق لأفكار ومشاعر بعضهم البعض. إضافة إلى ذلك وجود البريد الصوتي (mail-Voice) والذي يتم من خلاله إرسال الرسالة واستلامها صوتياً.

**ب-التواصل المباشر (الآني):** تتيح المكالمات الهاتفية والتواصل الكتابي (chat-Relay) للأشخاص التواصل مع بعضهم البعض بطريقة سريعة وفعالة عن طريق إرسال ما يريدون قوله كتابةً إلى الشخص الذي يقرأ ويستجيب في نفس اللحظة بعد تلقي الرسالة، ومثال ذلك مواقع التواصل الاجتماعي: في تطبيقات - الانستغرام (Instagram)، الفيسبوك (Facebook)، الفايبر (Viber)، الوات ساب (WhatsApp)، وغيرها الكثير...

هناك العديد من الفوائد لاستخدام ميزات التخاطب الصوتي (Conferencing Voice) حيث يمكن للمشاركين الاستفادة من القدرة على التواصل من خلال الصوت والفيديو في نفس الوقت.

يتضمن ذلك كلا من الاتصال الصوتي والصوري، مما يسمح بالاتصال المباشر من خلال الصوت والفيديو. البريد الإلكتروني المذكور أعلاه هو مجرد مثال واحد على الفوائد العديدة التي توفرها ميزات المؤتمرات الصوتية.

## **2- علاقة التواصل باللغة:**

في التواصل، يمكن تعريف اللغة على أنها نظام من الرموز المستخدمة لخلق المعنى ونقله. تتضمن اللغة الترتيب الهادف للأصوات في الكلمات وفقاً لقواعد الجمع والاستخدام المناسبين. أوضح العالم جيمس براداك ذلك في عام 1999 عندما لاحظ ثلاث طرق لتعريفه: كنظام منظم للرموز، يتضمن الترتيب الهادف للأصوات في الكلمات، وفقاً لقواعد الجمع والاستخدام المناسبين؛ كوسيلة اتصال، تتضمن الترتيب الهادف للأصوات في الكلمات وفقاً لقواعد الاستخدام والمفرد المناسبين؛ وكأداة للفهم، تتضمن الترتيب الهادف للأصوات في الكلمات وفقاً للقواعد التي تحكم علاقتها مع بعضها البعض.

## **3- الإنترنت كوسيلة عالمية للتواصل:**

الإنترنت شبكة عالمية تربط عدة آلاف من الشبكات وملايين من أجهزة الحاسوب مختلفة الأنواع والأحجام في العالم ، وتكمن فائدة الإنترنت في كونها توفر وسيلة للاتصال يستخدمها الأفراد والمؤسسات للتواصل وتبادل المعلومات<sup>1</sup>، بمعنى أن الإنترنت عبارة عن شبكة واسعة من أجهزة الكمبيوتر المترابطة التي تتيح لنا مشاركة المعلومات بسهولة مع بقية العالم. بفضل خطوط الاتصال السريع التي يمكنها نقل البيانات بسرعة عالية، يمكننا الوصول إلى أي شيء نحتاجه دون الحاجة إلى المرور عبر أي حراس. حسب عبد الرحمان محجوب حمد : الإنترنت شبكة مؤلفة من أعداد من الشبكات

---

<sup>1</sup> إبراهيم السنوسي نصر "مقدمة للإنترنت" البرنامج التمهيدي للتدريب على استخدام الحاسوب و الإنترنت، جامعة سبها ليبيا 2015. ص4.

تربط بين الكمبيوترات الموزعة في مختلف أنحاء الكرة الأرضية وهي شبكة الشبكات لأن معظم الكمبيوترات المتصلة بالإنترنت هي أيضا جزء من شبكات أصغر موجودة ضمن الشركات والجامعات والإدارات الحكومية.<sup>1</sup>

#### 4- طرق التواصل عبر الانترنت:

الاتصال عبر الإنترنت هو وسيلة لتبادل المعلومات بين الأفراد من خلال نظام عام يعمل بشكل أساسي من خلال الرموز. اعتمادًا على الرغبة و الحاجة ؛ مثل المكالمات الهاتفية أو الرسائل المكتوبة أو الاتصال وجهاً لوجه ، وعند الاتصال عبر الإنترنت ، يمكن للأشخاص اختيار الوسائل المناسبة ، عن طريق المراسلة الفورية أو الدردشة المرئية أو غيرها من الوسائل المتاحة التي تسهل الاتصال عبر الإنترنت في إنه شيء شائع وعالمي في المجتمع ووسيلة مهمة للأعمال لأنه يتم استخدامه من قبل معظم المجتمعات تقريبًا ، سواء كانت قريبة أو بعيدة في جميع أنحاء العالم ، لتكون لديها القدرة على إرسال الرسائل والقدرة على الرد بشكل قياسي في هذا السياق نتطرق إلى استخدام الانستغرام للتواصل الاجتماعي.

#### 5- تطبيق الإنستغرام:

إنستغرام أو إنستقرام أو إنستجرام (بالإنجليزية: Instagram) (يعرف اختصاراً بشكل شائع ب إنستا)<sup>2</sup> هو خدمة شبكة اجتماعية أمريكية لمشاركة الصور والفيديوهات مملوكة من قبل شركة ميتا<sup>3</sup>، تأسست منصة التواصل الاجتماعي الانستغرام في أواخر العام 2010م من قبل كيفين سيستروم ومايك كرايغر، حيث قرّر كلاهما إنشاء تطبيق اجتماعي بسيط يتطلب استخدامه خطوات بسيطة، ويُرکز بشكل أساسي على الصور التي

<sup>1</sup> عبد الرحمن محجوب "مقدمة في شبكة الأنترنت" التقنية المكتبية، السودان. ص3  
<sup>2</sup> Erica B.:Esposito, Jennifer (27 نوفمبر 2019)، Intersectional Analysis as a Method to Analyze Popular Culture: Clarity in the Matrix (باللغة الإنجليزية)، Routledge، ISBN 978-0-429-55700-2، مؤرشف من الأصل في 3 ديسمبر 2020.

<sup>3</sup> "شركة فيسبوك تغير اسمها إلى "ميتا"، CNN Arabic، 28 أكتوبر 2021، مؤرشف من الأصل في 28 أكتوبر 2021، اطلع عليه بتاريخ 28 أكتوبر 2021 .

يتمّ التقاطها من خلال الهواتف المحمولة،<sup>1</sup> ليقرّروا إطلاق تطبيق جديد يُعرف باسم الإنستغرام (Instagram) ؛ حيث جمع هذا الاسم بين كلمة (Instant) التي تعني كاميرا فورية وكلمة (telegram) والتي تعني برقية.<sup>2</sup>

• يتيح لك Instagram مشاركة الصور ومقاطع الفيديو مع الأصدقاء على مختلف الشبكات الاجتماعية. هذا مثالي للبقاء على اتصال مع الأصدقاء، وكذلك للتعرف على ما ينوي القيام به. يمكنك أيضاً استخدام Instagram لمشاركة عملك الإبداعي مع العالم.

• "Instagram" هو تطبيق رائع للشركات من جميع الأحجام. إلى جانب استخدامه الشائع والمعتاد، يمكن أيضاً استخدام Instagram لتحقيق المزيد من النجاح التجاري. باستخدام التطبيق بطريقة استراتيجية، يمكن للشركات إنشاء مواد تسويقية قوية والتفاعل مع الجمهور المستهدف وتتبع تقدمهم.

من خلال القدرة على إعداد استطلاعات الرأي وعرضها على جمهورهم، يتمتع الباحثون بالقدرة على اختيار ملصق لأبحاثهم وتثبيتته في أي مكان داخل القصة. بهذه الطريقة، يمكن للجميع بسهولة معرفة الأسئلة التي يتم طرحها وكيف يمكنهم الرد عليها

---

<sup>1</sup> أ ب ت "The Story of Instagram", DAN BLYSTONE (6-6-2020),  
www.investopedia.com, Retrieved 16-1-2022. Edited.

<sup>2</sup> نفس المصدر الأول

# الفصل الثاني

علم المصطلحات والاختصارات وآثارها على

الترجمة

# المبحث الأول: صياغة المصطلح في علم الترجمة

## 1- الترجمة الإلكترونية:

الترجمة الآلية هي الترجمة الفورية للعبارات من لغة إلى أخرى بالاعتماد على أجهزة الكمبيوتر والبرمجة الرقمية. لقد تطورت بالفعل على مر السنين، بدءاً من تجربة متواضعة للترجمة البسيطة من الروسية إلى الإنجليزية في عام 1954.

في الوقت الحاضر، من الممكن ترجمة معظم لغات العالم بمساعدة برامج وتطبيقات الكمبيوتر، حيث لا يزال العلماء يعملون على تحسين دقة الترجمة في جميع اللغات اليوم.

## 2- الترجمة المتخصصة:

هي ترجمة النصوص المتعلقة بتخصص فني أو علمي أو معرفي معين.<sup>231</sup> وهي تتطلب إتقان اللغة وفهماً لفن الترجمة والمعرفة المتخصصة لمخصص تقني. من بين أنواع الترجمات التي يمكن أن تكون صعبة الترجمات الطبية القانونية والاقتصادية والتقنية. قد يتخصص المترجم في العمل المستقل أو يتم التعاقد معه من خلال شركة ترجمة. تقول عنها المتخصصة في علم الترجمة "كريستين دوريو":

« Ce qu'il est convenu d'appeler traduction spécialisée est en fait la traduction des textes spécialisés sur le plan linguistique, un texte spécialisé présente la particularité

---

<sup>1</sup> Cabré, M. Teresa (2010), "Terminology and Translation" in Handbook of Translation Studies Volume 1, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin's, Desblache, Lucille, "Editorial", Journal of Specialized Translation, Issue 1  
<sup>2</sup> مؤرشف من الأصل في 12 أغسطس 2019

<sup>3</sup> Schubert, Klaus, "Technical Translation" in Handbook of Translation Studies Volume 1, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin's 350, ص.

d'être rédigé sans une langue spécialisée, en tant que vecteur de connaissances spécialisées »<sup>1</sup>.

### الترجمة:

ما اتفق على تسميته بالترجمة المتخصصة هو في الحقيقة ترجمة النصوص المتخصصة، فعلى المستوى اللساني تتمثل ميزة النص المتخصص كونه بلغة خاصة بل الأهم أنه يحمل معارف خاصة.

من هنا نفهم أن الترجمة المتخصصة تعمل على سد حاجيات المجتمعات من المعارف العلمية والتقنية واللسانية والقانونية والطبية...إلخ، فالمعرفة المتخصصة أمر لا غنى عنه في التعامل مع المتطلبات المحددة والفريدة من نوعها في كل مجال نوفر له الخدمات ، فقد الترجمة دقيقة على يد مترجمين متخصصين ، وكون أداة الترجمة وسيلتها هي اللغة فإن الحديث عن الترجمة المتخصصة يستلزم الحديث عن لغة متخصصة.<sup>2</sup>

### 3-الترجمة وتوليد المصطلح:

الترجمة هي عملية نقل المفاهيم بين اللغات، وتحديدًا تلك الموجودة في مجال متخصص. على سبيل المثال، سيكون المترجم المتخصص في القانون أكثر دراية بالمصطلحات المستخدمة في الترجمة القانونية من المترجم المتخصص في الشعر. يسمح التخصص بفهم أكبر للغة المصدر ويتيح نقلًا أكثر دقة وكفاءة لتلك اللغة إلى اللغة الهدف.

تتطلب الترجمة الجيدة أن تكون المصطلحات محددة بوضوح ومقننة. بدون هذا الشرط، تفقد الترجمة الغرض منها وتفشل في نقل المحتوى بدقة. هذا هو السبب في أن المترجم يحتاج إلى مواد مرجعية تتضمن المصطلح

<sup>1</sup> Christine Durieux « transparence et fonctionnalité » ; synergie tunisienne 2010 p31.

<sup>2</sup> بن صالح فتيحة "إسهامات الدراسة المصطلحية في ترجمة التراث التلمساني" مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماستر في (1)الترجمة جامعة تلمسان 2017 ص35.

المعني. وضع "السعيد الخضراوي" بعض الشروط المهمة المتعلقة بترجمة هذا المصطلح. سنقوم بإدراج أهمها أدناه:

❖ إتقان لغة المصدر والهدف وثقافتهم.

❖ النظر في الظروف المحيطة بتكوين المصطلح الأصلي وعدم تجريده من سياقه.

❖ المصطلح المتطور، وهو كائن حي يولد وينمو وقد يموت، له معنى مهم. في هذه السلسلة، قد تتغير أهميتها بمرور الوقت.

❖ أن يكون ذو مخزون ثقافي واسع.

❖ أن يكون ذو خبرة و كفاءة عالية.

يعبر المصطلح عن ثقافة الآخرين وحضارتهم مما يستوجب ترجمته على حد قول الخوارزمي فإن ترجمة المصطلح هي مفاتيح كل العلوم<sup>1</sup>.

و لذلك يجب ترجمة المصطلح لبث اكتشافات الدول الغربية المختلفة ولمواكبة التقدم الثقافي والحضاري. ومن هنا تكمن حاجة ترجمة المصطلح لتحقيق التواصل الاجتماعي وكسر الحواجز وتقليص المسافات والفجوة بين المنتج ومستهلك الميدان المعرفي والفكري ، وهذا ما ينطبق على البلدان العربية التي تعد المستهلك لما ينتجه، والمصطلح لم يوجد من العدم ، فهناك جماعات متخصصة في صنع المصطلحات الجديدة ، من بديهيات دورهم الاستناد إلى مبادئ وقواعد ومعطيات معينة لهذا الغرض ، وبالتالي يعدوها للمترجم ، كما هناك حقيقة يجب ألا نغفل عنها تتمثل في ضرورة امتلاك المصطلحي لخلفية ترجميه لكي تتبين حاجات المترجم ومقتضيات

---

<sup>1</sup>أسماء بن مالك "الترجمة و المصطلح" مجله علامات، الدار البيضاء المغرب، ص(155)



عمله الاصطلاحية<sup>1</sup>.

## المبحث الثاني: علم المصطلحات والاختصارات

### 1-الاختصارات اللغوية:

يمكن العثور على الاختصارات في أي قسم من أقسام علم اللغة، وهي ظاهرة لغوية تهدف إلى إيصال المعنى المقصود للكلام بأقل عدد ممكن من الكلمات. يتم تعريفه على أنه اختزال الكلام دون تغيير معناه. الاختصارات هي اختصار لبعض الكلمات إلى أقل عدد من الحروف. تعرف هذه الاختصارات بـ «Abbreviation» وتتضمن "acronyme" وهي الكلمات التي تتكون من الحرف الأول، أو الحرف الأول من جميع الأجزاء المتعاقبة و الرئيسية من الاسم أو المصطلح المركب، واستخدام هذه الاختصارات مفيدة جداً في تتبع أبحاث القراءة، وخاصة التعبيرات المعقدة. يمكن أن تكون الاختصارات مفيدة عندما يتم استخدامها بشكل ضئيل، ولكن عندما يتم استخدامها بشكل مفرط على مواقع التواصل الاجتماعي، يمكن أن تجعل القراءة صعبة بالفعل. على سبيل المثال، غالباً ما يتم استخدام الاختصارات مثل "y'all" على انستغرام. تعرف هذه الاختصارات بالمفردات السريعة والقصيرة للتواصل مع الشباب. يستخدمون كلمات مشفرة بالحرف "أ" وحرفين بالإضافة إلى ترميز المشاعر وتكرار حرف معين في كلمة معينة لتحميله بشحنة إضافية من العيار الثقيل. فهذه الاختصارات عبارة عن مصطلحات خاصة لا يعرفها إلا مستخدمو الشبكات الاجتماعية الدائمون ، فهي تعويض أو استبدال.<sup>2</sup>

أدى تطور العلم ونمو تخصصاته إلى مجموعة كبيرة من المصطلحات

<sup>1</sup> نفس المصدر السابق ص (156)

<sup>2</sup> حسن الصوفي أحمد" إشكاليات الترجمة من الفارسية إلى العربية-الاختصارات العسكرية نموذجاً" يوم دراسي. الدراسات الإيرانية المعاصرة. ص3.

العلمية المعقدة. تتكون المصطلحات الأجنبية المركبة عادةً من كلمتين أو أكثر تم تثبيتها بلغة أجنبية لتكون بمثابة مصطلح علمي واحد. نظراً لصعوبة نطق مثل هذا المصطلح المعقد وصعوبة تكراره عند استخدامه كثيراً، لجأ العلماء والمتخصصون إلى اختصارات الكلمات التي يتكون منها المصطلح المركب بأحرف بسيطة - الأحرف الأولى من كل كلمة التي يتكون منها المصطلح. يسمي "بكري فراجي" هذه الاختصارات "الموجز الاصطلاحي" وقد تم اعتمادها لتجنب التكرار وتوفير الوقت والجهد لتسهيل الفهم. غالباً ما تواجه ترجمة هذه الاختصارات إلى اللغة العربية العديد من الصعوبات، على سبيل المثال:

مصطلح (Derxyribonucleicacid) الذي يختصر بـ DNA إذ يقترح جلال محمد الصالح ترجمة هذا المصطلح المركب بـ "منزوع أوكسي رايبى الحامض النووي"، فإذا تم قبول هذه الترجمة المختصر العربي (م ح ن) الذي يقرأ على النحو (ميم حاء نون) في حالة إبقائه مختصراً أو تحويله إلى منحوت بذوق مناسب. ومن خلال هذه الدراسات وجدت أن هذا المصطلح الأجنبي تقابله ترجمات عربية عديدة تختلف عن الترجمة المقترحة هنا، وفي غالب الأحيان يستعمل المختصر الأجنبي كما هو، ويقترح صادق الهلالي أنه يتوجب عند ترجمة المصطلحية كتابة المصطلح المركب كاملاً في اللغة الأجنبية ووضع ما يقابله في اللغة العربية كتابة المختصر باللغة العربية بدلا من صيغته الأجنبية أي (التقريبية).<sup>1</sup>

## 2-أنواع المختصرات:

الاختصار هو عملية تقليل التكاليف اللغوية، والتي يتم استخدامها أكثر فأكثر في اللغات المألوفة خاصة لوحدات المصطلحات ومن أنواعها نذكر:

<sup>1</sup> وهيبه لقرش "المصطلح العربي وإشكالية عدم استقراره" مذكرة لنيل شهادة الماجستير في الترجمة، جامعة منتوري قسنطينة 2008 ص 52

**أ- الاختصار (Abbreviation):** الاختصار، هو نسخة مصغرة من كلمة أو جملة ما، مثل App التي تشير إلى Application - تطبيق، و Mr. التي تشير إلى Mister - سيد، و St التي تشير إلى street - شارع.<sup>1</sup>

**ب- اللفظة الأوائلية (Acronym):** أما Acronym فيتألف عادةً من أوائل حروف عدة كلمات ويجب أن تعطي عادةً كلمةً أخرى. لكن لا تنطبق هذه القاعدة دائماً.

**ASAP** هو اختصار لأوائل حروف جملة "As Soon As Possible" - في أقرب وقت ممكن".

يُستخدم كلا النوعين بشكل يومي في المحادثات والكتابات باللغة الإنجليزية، ويستطيع معظم السكان المحليين معرفة هذه المعاني دون التفكير فيها.<sup>2</sup>

## المبحث الثالث: آثار المختصرات على الترجمة

### 1- تأثير تكنولوجيا الاتصال الجديدة على نمط التواصل اللغوي:

أحدثت التطورات التكنولوجية الحديثة نقلة نوعية و ثورة حقيقية في مجال الاتصال، الامر الذي جعل افراد المجتمع تعيش في ظل عالم تقني و مجتمع افتراضي تحت شعار ثقافة الأنترنت، ما اثار حفيظة المجتمعات بسبب الاخطار الناجمة عنها نظرا لابتعاد الشباب عن الحيز الواقعي و التفاعل الحقيقي الى حيز افتراضي يهدد الثقافات الحقيقية.<sup>3</sup> أتاح التواصل عبر الإنترنت تنوعاً ملحوظاً في وسائل الاتصال والتنمية. تسمح مواقع الشبكات الاجتماعية، وهي النوع الوحيد من وسائل التواصل الاجتماعي

<sup>1</sup> موقع - 17-03-2022 - www.kaplaninternational.com

<sup>2</sup> نفس المصدر

حنان المزوغي، "العالم الافتراضي و اثره على تشكل الهوية الاجتماعية للمراهقين، مجلة كلية الفنون و الإعلام، ع1، ص151-171"<sup>3</sup>

المتاحة لجيل الإنترنت، بالفصل بين الأفراد من خلال التواصل. إن طبيعة اللغة المستخدمة في هذه المواقع، والتي لا يفهمها سوى سكان الإنترنت الأصليين، تجعل من الصعب على الأجيال السابقة المشاركة فيها وفهمها. وقد أدى ذلك إلى قطع الاتصال بين الأجيال.

على الرغم من أن اللغة جزء أساسي من الهوية الاجتماعية في عصر العولمة، إلا أنها لم تكن قادرة على إنشاء طرق للإقصاء. أنا أشير إلى اللغة العربية تحديداً التي لم تستطع مقاومة التدفق اللغوي الآتي من الخارج الذي هدد بقاءها كلغة وطنية ولغة مجتمعات وحضارة بأكملها.

وهذا هو ناقوس الخطر الذي دق في ظهر اللغة العربية و في دورها في تحقيق التواصل بين ابناء المجتمع فيما بينهم، و للمحاولة حماية هذه اللغة و اي لغة مهدد بالاندثار جراء موجات اللغات الاجنبية التي عادت للاستعمار من جديد بصورة مختلفة بعيد كل البعد عن استخدام السلاح، فلا بد من تحقيق التفاعل بين اللغة الام و باقي اللغات الاجنبية الخارجية، في اطار ما يسمى بعالمية الثقافة القائمة على مبدأ الاعتراف بالتعدد اللغوي دون انصهار لغة في قالب لغة اخرى و محاولة طمسها، و هذا في اطار الحفاظ على العلاقة القائمة بين اللغة و المجتمع في تحقيق التواصل الاجتماعي<sup>1</sup>.

انتشرت الاختصارات في اللغة العربية في نطاق محدود للغاية عند مقارنتها باللغات الأجنبية. وهي تتواجد في الغالب في النصوص الدينية مثل علامات التوقف في القرآن الكريم "نا" اختصار لكلمة "حدثنا" وفي كتب أحاديث الرسول (صلى الله عليه وسلم) وأصحابه. تستخدم اللغات الحديثة مثل الإنجليزية أيضاً الاختصارات في مجالات لا حصر لها من الكتابة، من الكلام العادي إلى الأوراق العلمية. بدأت الاختصارات بالانتشار باللغة العربية تحت تأثير الترجمة والاختصار في اللغة الإنجليزية من

---

<sup>1</sup> مقال محدث من [www.democraticac.de](http://www.democraticac.de) اطلع عليه يوم ١٨ فبراير ٢٠٢٢

نوعين: تلك التي يُراد قراءتها كما لو كانت كلمات عادية مثل اليونيسيف (Unicef)، في حين أن البعض الآخر، مثل NGO (المنظمات غير الحكومية)، كان يجب قراءتها حرفًا بحرف. في اللغة العربية نفسها، بدأ استخدام الاختصارات مثل "DZ" (الجزائر).

## 2- هل الأشكال المختصرة للكلمات التي نستخدمها على الإنترنت تعتبر لغة؟ هل هناك أي قواعد تحكمهم؟

الاختصارات لغة ليس لها قواعد نحوية وصرفية، لذلك يفضلها معظم الشباب، معظمهم لديهم مهارات اتصال ضعيفة ويواجهون صعوبة في استخدام اللغة الصحيحة، ومن هنا نستنتج أن ضعف اللغة العربية يجبر الشباب على اللجوء لاختصارات مبتكرة من رواد شبكات التواصل الاجتماعي "انستغرام" وذلك لعدم تمكنهم من استخدام لغتهم الأكاديمية حيث ابتكروا لغتهم الخاصة وهي الاختصارات التي ساهمت في فتح مساحة خاصة لأنفسهم. اللغة العربية ليست لغة في حد ذاتها لأنها لا تعتمد على النحو والصرف وما إلى ذلك مثل اللغات الأخرى؛ اللغة الفرنسية والإنجليزية، فهي يقتصر استعمالها فقط عبر الرسائل الإلكترونية.

## 3- ما مدى تأثير هذه الاختصارات على اللغة العربية؟

منذ سنوات عديدة كان العرب يعتزون بلغتهم العربية بفخر كبير. لقد استخدموها لجذب الآخرين بمعانيها الجميلة الكثيرة وكلماتها الشيقة. كل من سمعها أحب كيف بدت أسرة وكم كانت كلماتها لطيفة فقالوا:

**أنا البحر في أحشائه الدر كامن فهل سألوا الغواص عن صدفاتي<sup>1</sup>**

أما الآن فقد تبدل الحال وأصبح الشباب لسانهم يتحدث بالإنجليزية المعربة والعامية التي لا تمت للعربية بأي صلة ، فأصبحوا يتحدثون بلغة كفيفة بالقضاء على العربية واندثارها على المدالبعيد ؛ فعن تفضيل الشباب

---

<sup>1</sup>شعر حافظ ابراهيم - أنا البحر في أحشائه الدر كامن- البيت الأول

استخدام الفرانكو قال أستاذ اللغة العربية محمد عبد الحميد : أن ذلك نابع من أسباب عدة أهمها " عقدة الخواجة " كما يسميها البعض وهي رؤية الغرب المتقدم نظريا أمام الناس في مجال أو أكثر و هو الأفضل في كل شيء ، ولكي ينسب نفسه إلى الغربويثبت أنه متقدم مثلهم، يحاول أن يكتب بالإنجليزية أو يدخل بعض كلماتها في سياق كلامه، العربي أو أنه يخلط الاثنين بكتابة إنجليزية وقراءة عربية وهو ما يطلق عليه الفرانكو<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup>تقارير وتحقيقات : اللغة العربية وتأثير مواقع التواصل الاجتماعي ما بين التهميش والاندثار ،  
أطلع عليه يوم : 06-09 - 2022 على الساعة 17:45  
[www.horyna.net](http://www.horyna.net)

# الفصل الثالث

نماذج الاختصارات الموجودة على مواقع التواصل الا

جتماعي (الانستغرام نموذجاً)

وترجمتها الى اللغة العربية مع التحليل

## تمهيد:

بالتوازي مع تعاقب الأزمات، يزداد التطور التكنولوجي الناتج عن سيل المعرفة الذي يسهل حياة الفرد. يشمل ذلك الإنترنت، الذي يتزايد الطلب عليه يوماً بعد يوم. خاصة الشباب على مواقع التواصل الاجتماعي: انستغرام.

- نماذج الاختصارات الموجودة على مواقع التواصل الاجتماعي:

1- النمذجة على أشكال متغيرة (انستغرام نموذجاً):

ا- الإنجليزية:

المختصرات	الكلمة	الترجمة
IG	Instagram	انستغرام
DM	Direct Message	رسالة مباشرة
OMG	Oh My God/Gosh	يا إلهي
WYL	Whatever You Like	أي شيء تريده
IHDK	I Honestly Dont Know	أنا صراحة لا أعرف
F4F	Follow for follow	تابعني لأتابعك
L4L	Like for like	إعجاب بإعجاب
AMA	Ask Me Anything	إسألني عن أي شيء
LOL	Laughing out loud	الضحك بصوت مرتفع
THX	Thanks	شكراً
K	Ok	حسناً
M	Me	أنا
n	And	و
Wen	When	متى



2night	Tonight	الليلة
Abt	About	حول
F	For	ل
No	Now	الآن
Plz	Please	أرجوك
N1	Nice One	شيء جميل
B4	Before	قبل

ب-العربية:

المختصرات	الكلمة	الترجمة
س ع	السلام عليكم	Peace be upon you
و س	وعليكم السلام	//
ص خ	صباح الخير	Good Morning
ص ن	صباح النور	//
م خ	مساء الخير	Good Evening
س	سؤال	Question
ج	جواب	Answer
ص	صفحة	Page
ت	تليفون	Telephone

ج-الدارجة أو الفرنكوفونية:

المختصرات	الكلمة	المعنى
Bb / 7bb	Baby	حبيبي
Hmd	Hamdoullah	الحمد لله
Mzl	Mazel	ما زال
N7bk / Hbk	Nhabek	أحبك

Hfdk	Lah Yahafdek	حفظ الله
Wlh	Wallah	القسم باسم الله
Bzf	Bazef	كثيرا

### د-نوع الترجمة:

العملية المستخدمة لترجمة هذه الاختصارات هي ترجمة حرفية (مباشرة).

### ح-تعريفها:

الترجمة الحرفية هي نوع من الترجمة يترجم فيها المترجم الكلام حرفًا حرفًا وكلمة بكلمة دون مراعاة قواعد اللغة التي يترجم إليها.

### ه-الأسباب:

يعود سبب لجوئنا إلى الترجمة الحرفية لهذه الاختصارات إلى استخدامها في جمل المحادثات العادية غير التقنية أو المتخصصة. إنها ليست مصطلحات ذات طبيعة علمية، ولا هي أمثال وحكمة تستدعي تقنيات أخرى.

## 2-شرح بعض المصطلحات المشهورة:

قد يكون استخدام وسائل التواصل الاجتماعي بلغة غير لغتك أمرًا محيرًا. كل المصطلحات العامية والاختصارات التي يستخدمها الناس يمكن أن تجعل حتى الجمل البسيطة صعبة الفهم. ومع ذلك، لا يجب أن يكون الأمر على هذا النحو. لذا سنقوم هنا بشرح أبرز عشر مختصرات متداولة بكثرة عبر تطبيق "Instagram" والتي من شأنها مساعدة أي شخص على تنمية حسه التواصل مع الأجنبي.

✓ عند مشاركة رأيك، من الأدب دائمًا إرسال IMHO قبل الإرسال، هذا يمثل "في رأيي المتواضع" ويظهر أنك تفهم تمامًا أن ما تكتبه قد لا

- ✓ يكون دقيقًا بنسبة 100%، ولكنه يعتمد على أفكارك الخاصة.
- ✓ عندما لا تكون متصلًا بالإنترنت، يمكن أن تكون حياتك مختلفة تمامًا عن الحياة التي تعيشها عبر الإنترنت. للمساعدة في تذكر الاختلاف، فكر في IRL والتي تعني "في الحياة الواقعية".
- ✓ تعد مشاركة الروابط والمعلومات من أكثر الأشياء المفيدة التي نقوم بها على الانستغرام. في بعض الأحيان على الرغم من أننا ننتهي بمشاهدة نفس الفيديو سبع عشرة مرة. يمكن أن تكون ICYMI " في حالة إذا فاتك هذا" طريقة رائعة لإعلام الأشخاص الذين تتحدث معهم أنهم ربما شاهدوا كل ما تشاركه بالفعل.
- ✓ إذا كنت ترسل رسالة لأغراض إعلامية ولا تتوقع ردًا، فيمكنك استخدام اختصار FYI لإعلام القارئ بذلك FYI. تعني "لمعلوماتك".
- ✓ ويمكن لعشاق موقع إنستغرام " Instagram " أن يكونوا على دراية بهاذين الاختصارين L4L و F4F تعني "تابعني لأتابعك" و "إعجاب مقابل إعجاب" كنوع من طلب مبادلة المتابعة والإعجاب لبعضهم البعض.
- ✓ في كثير من الأحيان، يُطلب منا آرائنا عبر الإنترنت. إذا كنت لا تعرف الإجابة على شيء ما، يمكنك أن تكتب إلى IHDK وتقول "أنا بصراحة لا أعرف." من الأفضل أن نكون صادقين بدلًا من محاولة تقديم إجابة غير صادقة.
- ✓ إذا أصابتك الدهشة فعبارة OMG! أفضل اختصار لإبراز ذلك. فهي تعني "يا إلهي!" - Oh My God / !Oh My Gush - يمكن للمتحدثين باللغة الإنجليزية استخدام الاختصار بدلًا من نطق التعبير الكامل. في بعض الأحيان، من أجل إظهار المفاجأة، سوف

## يهتف المتحدثون باللغة الإنجليزية! OMG!

✓ كذلك اختصار DM من أشهر الاختصارات في تطبيق " Instagram " و الذي يعني " رسالة مباشرة " حيث يستعمله الأغلبية عند طلب مراسلة شخص آخر في الانستغرام.

✓ و لعل أكثر اختصار مشهور في مواقع التواصل الاجتماعي بما فيها " Instagram " هو LOL , دلالة على أنك "تضحك بصوت عال" 'laughing out loud' وإذا كان الأمر أكثر تسليةً، قد تقول ROFL - تتقلب على الأرضية ضاحكاً! Rolling on the floor! laughing!

✓ IG هو اختصار لاسم التطبيق, يمكن إرساله عند سؤالك عن أكثر التطبيقات استعمالاً في هاتفك.

✓ عندما تريد اتخاذ قرار دون أي ضغط، يمكن أن يكون الاختصار WYL مفيداً. يرمز هذا إلى "أي شيء تريده" ويسمح لشخص آخر بتولي مسؤولية اتخاذ القرار دون أي ضغوط.

## II-التحليل :

### 1-حذف الحروف الصامتة:

تعتمد هذه الميزة على عدم كتابة الحروف الساكنة التي لا يمكن نطقها, فهي شائعة في نصوص اللغة الإنجليزية. من خلال تجنب هذه الرسائل، من الممكن إكمال هذه المهمة بنجاح.

الكلمة	المختصر	الترجمة
When	Wen	متى
Live	liv	أعيش

بالنسبة للسؤال " wen when" الحرف h في هذه الكلمة هو حرف

صامت... silent letter وكذلك الحال بالنسبة للضمير Live " liv(aux) " الحرف e يكتب أو لا يكتب بالتالي لا ينطق.

## 2-مزج الحروف والأرقام:

في هذه الحالة، تم استبدال الأحرف بأرقام حيث وجدوا أن الرقم قادر على استبدال مكان الأحرف أو أن يكون مشابهًا لها. فمثلاً:

المختصر	الكلمة	الترجمة
2night	Tonight	الليلة

كتبت هذه الطريقة لأن الرقم 2 بالإنجليزية هو two وكلمة tonight لهما نفس الإيقاع 2 و to للاختصار كتب هكذا.

## 3-اختصار الكلمة وترك الحرف الأول والأخير:

في هذه الحالة يتم حذف كل من الحرف الأول والأخير والحفاظ على الوسط. المثال هو:

المختصر	الكلمة	الترجمة
n	And	و

يتم كتابة الاختصار بهذه الطريقة وفقاً لنفس التهجئة في الإنجليزية "n" و "and" لها نفس النطق.

## 4-الحروف ذات الدلالة الصوتية:

تم حذف الحروف التالية وتطابق دلالاتها الصوتية مع الدلالات الصوتية للأحرف التي تم حذفها مثل:

الكلمة	المختصر	الترجمة
Followers Please	Followerz Plz	متابعين أرجوك

في هذه الحالة عوضنا الحرفين s بحرف z الذين لهما نفس الدلالة الصوتية.

### 5- حذف الأحرف الأولى:

من الضروري اختصار الكلمة بإزالة أحرفها الأولى:

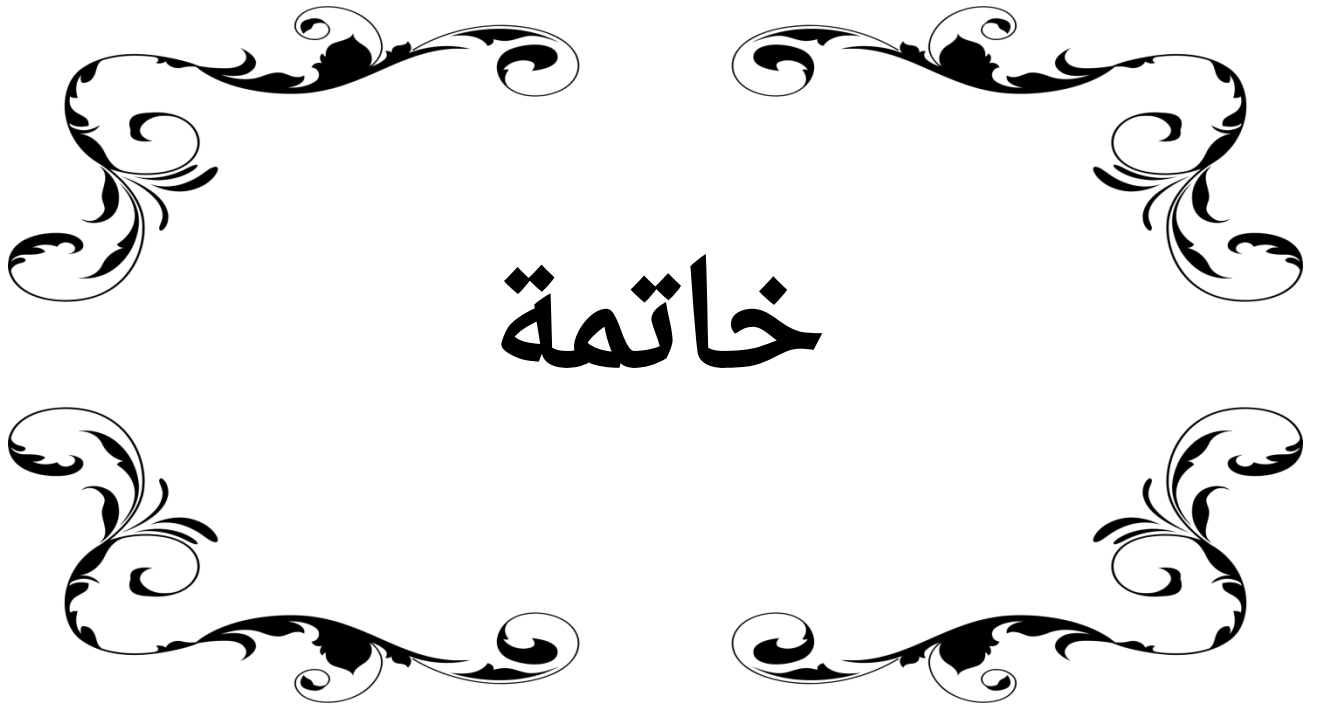
المختصر	الكلمة	الترجمة
U	You	أنتَ

أزلنا الحرفين الأولين من كلمة "You" وتركنا فقط "u" لأنه له نفس نطق كلمة "You".

### 6- حذف الحروف الأخيرة:

يتطلب اختصار الكلمة إزالة الأحرف الأخيرة:

المختصر	الكلمة	الترجمة
B	Be	كان
M	M	أنا
No	Now	الآن



خاتمة

في النهاية يتضح لنا ان العالم الحالي سريع وسرعته تكون في استخدامه للأترنت في توفر الجهد والوقت في التواصل عبر انحاء العالم ويكون هذا التواصل غالبا عن طريق وسائل التواصل الاجتماعي المتاحة.

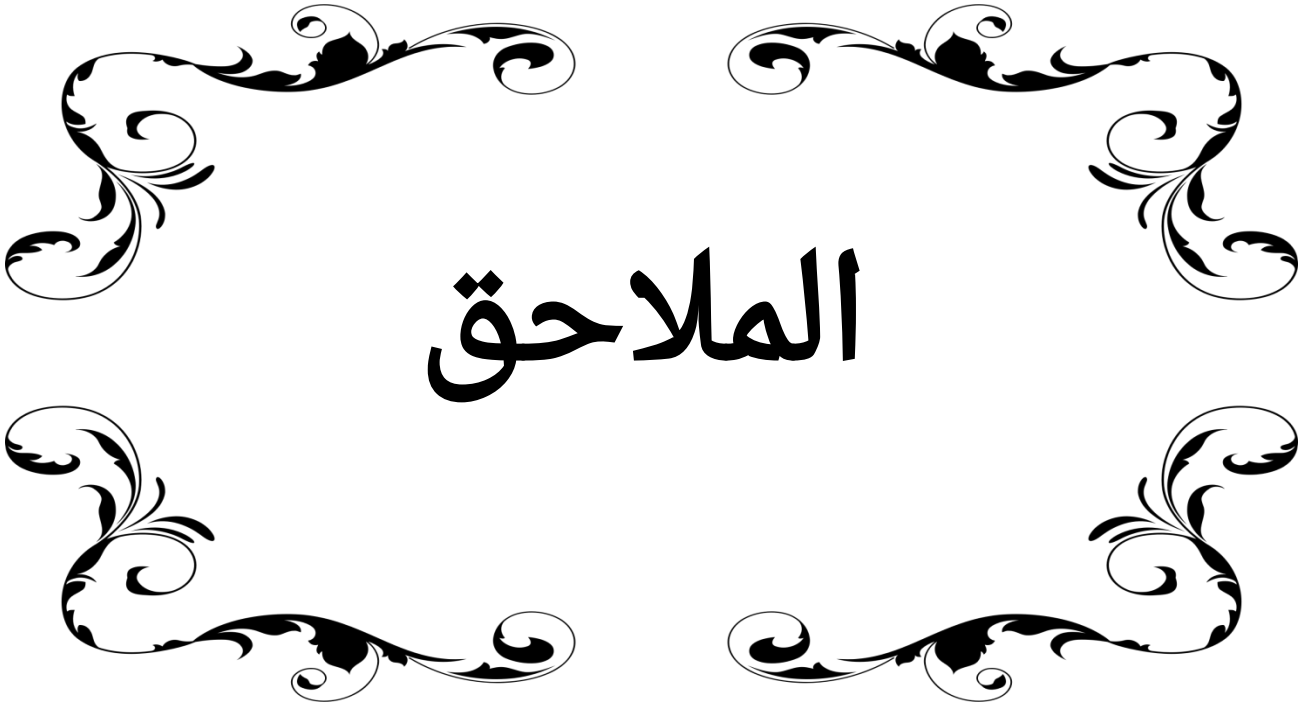
ومن هذا بينا على المختصرات التي يستعملها الافراد في كتابة الرسائل او النصوص عبر هذه المنصات الرقمية او ما يسمى بوسائل التواصل الاجتماعي خاصة الرسائل القصيرة على الانستغرام وعند دراستنا لهذه الاخيرة لم نجد اهمية كبيرة للاختصارات اللغة العربية مثل التي تحضى بها اللغة الانجليزية او باقي اللغات الاجنبية.

وأنه من الغير المطمئن الوضع اللغوي الحالي المتدني بحيث وجب العمل بجهد للنهوض من جديد باللغة وذلك من غير التخلي على التطور التكنولوجي المفيد لان سبب النهضة والرصيد العلمي والمعرفي أساسه اللغة.

و في النهاية حاولنا من خلال هذا البحث المتواضع اثاره مشكلة شغلنا كوننا باحثين في الترجمة و نرجو ان نكون قد وفقنا في فتح مجال للتعلم اكثر



# الملاحق



15:59

6



Bad Thoughts Dz



elmejor\_dz

Instagram

58 K followers · 0 posts

You've followed this Instagram account since 2022

View Profile

Today 3:20 PM

سر ع مغناوي

GE Bro

Double tap to ❤️



Hw r u doing

الحمد لله خويا رحمت ربي

رانا مع لقراية راک شایف

واش خبارك انت ؟

16:16

9



Bad Thoughts Dz



نعم أنا مشغول لليوم

ah K



wat d u hav f 2day?



is it so important?

إنا في العمل حاليا

يااا ولد



K then wen u finish plz call m

اوكي

ماشي مشكل

علاه واش عندك في بالك ؟

wen u call m I ll tel u

m itz will b better if we have a meeting  
2night

16:19

10



Bad Thoughts Dz



is it so important?

إنا في العمل حاليا

يااا ولد



K then wen u finish plz call m

اوكي

ماشي مشكل

علاه واش عندك في بالك ؟

wen u call m i ll tel u

n itz will b better if we have a meeting  
2night

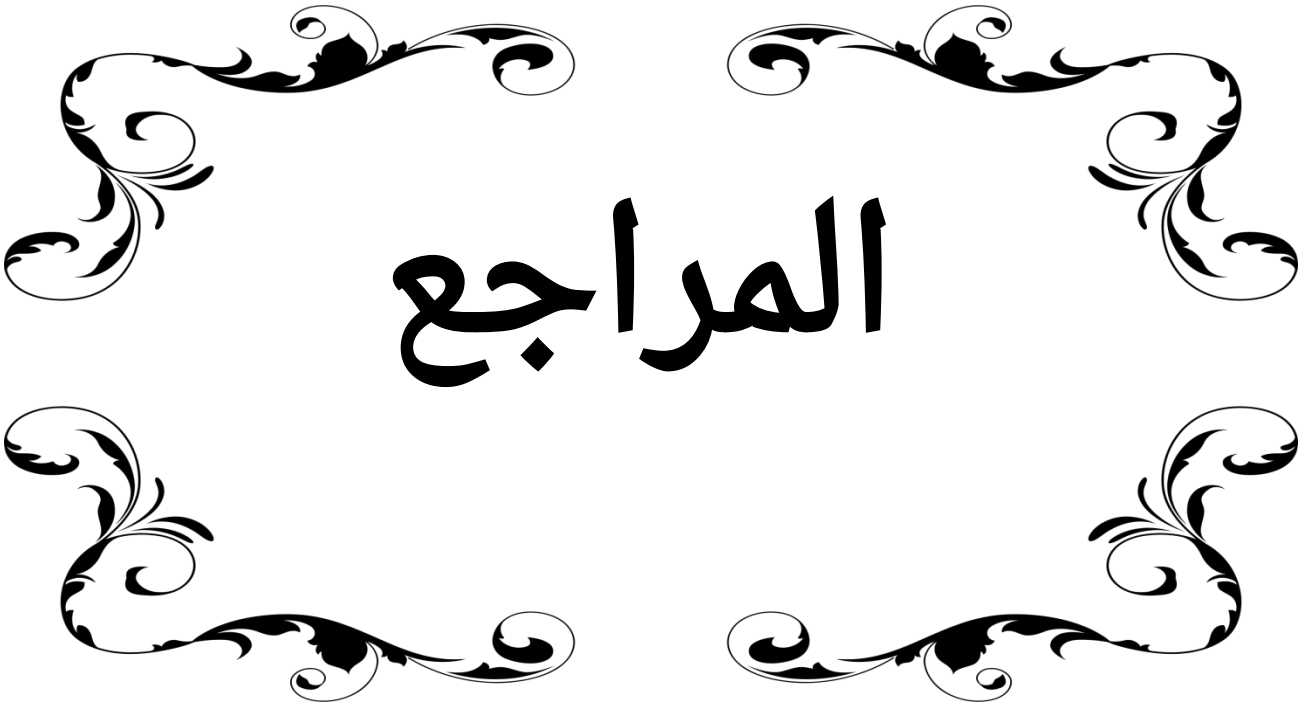
bcs itz too important



wat d u think?

واه اني نكمل في ساعة برو واتصل بيك

# المراجع



## قائمة المصادر و المراجع باللغة العربية

### الكتب

- 1/ ابن منظور. لسان العرب. دار النشر بيروت سنة النشر الاصلية 1290  
2، سليمان بن صالح الخراشي، العولمة، دار بلنسية للنشر والتوزيع، الرياض  
السعودية 1419  
عبد القادر الفاسي الفهري، ملخص كتاب اللسانيات واللغة العربية نماذج /3  
، تركيبية ودلالية  
دار طوبقال للنشر، الدار البيضاء المغرب، الطبعة الأولى 1985  
4/ عثمان بن جني، الخصائص، دار الكتب المصرية، القسم الأدب

### مذكرات التخرج

- 1/ إبراهيم السنوسي نصر "مقدمة للأنترنيت" البرنامج التمهيدي  
للتدرب على استخدام الحاسوب والأنترنيت، جامعة سبها ليبيا  
مذكرة نيل شهادة الدكتوراه 2015  
2/ أسماء بن مالك "الترجمة والمصطلح" علامات، الدار البيضاء  
المغرب،  
3/ بن صالح فتيحة "إسهامات الدراسة المصطلحية في ترجمة  
التراث التلمساني" مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماستر في (1  
(الترجمة جامعة تلمسان 2017  
3/ حنان المزوغي، "العالم الافتراضي وأثره على تشكل الهوية  
الاجتماعية للمراهقين، مجلة كلية الفنون والإعلام  
وهيبة لقرش، المصطلح العربي وإشكالية عدم استقراره، شهادة /4

جامعة قسنطينة 2008، الماجستير في الترجمة

## المواقع الالكترونية و المقالات

(نوفمبر 2019 27) / Erica B.؛ Esposito, Jennifer، *Intersectional Analysis as a Method to Analyze Popular Culture: Clarity in the Matrix* (باللغة الإنجليزية)، Routledge، مؤرشف من الأصل في 3 ديسمبر 2020 ISBN 978-0-429-55700-22020

أكتوبر 28، CNN Arabic، "شركة فيسبوك تغير اسمها إلى "ميتا" 2021، مؤرشف من الأصل في 28 أكتوبر 2021، اطلع عليه بتاريخ 28 أكتوبر 2021.

DAN BLYSTONE (6-6-2020)، "The Story of Instagram"، [www.investopedia.com](http://www.investopedia.com)، Retrieved 16-10-2020. Edited.

حسن الصوفي أحمد" إشكاليات الترجمة من الفارسية إلى العربية-الاختصاصات العسكرية نموذجاً" يوم دراسي.الدراسات الايرانية المعاصرة.ص 3

شعر حافظ ابراهيم - أنا البحر في أحشائه الدر كامن- البيت الأول  
تقارير وتحقيقات : اللغة العربية وتأثير مواقع التواصل الاجتماعي ما بين التهميش والاندثار ، أطلع عليه يوم : 09-06-2019 على الساعة 17:45  
[www.horyna.net](http://www.horyna.net)

[www.kaplaninternational.com](http://www.kaplaninternational.com) موقع

[www.democraticac.de](http://www.democraticac.de) مقال محدث من

[www.mkaleh.com](http://www.mkaleh.com) من موقع

" Terminology and Translation" in Handbook of "

*،Translation Studies Volume 1*  
*،Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins*

*Journal of ،"Editorial" ،Desblache, Lucille*  
*Issue 1، Specialised Translation*  
*مؤرشف من الأصل في*  
*12 أغسطس 2019.*

*"Technical Translation" in ،Schubert, Klaus*  
*،Handbook of Translation Studies Volume*  
*350 ص. ،Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins*

*Christine Durieux « Transparence et fonctionnalité » ;*  
*synergie tunisienne 2010*

*علا العناتي، وسائل الإتصال عبر الإنترنت، 18 أوت 2016*

[https:// :mawdoo3.com](https://mawdoo3.com)

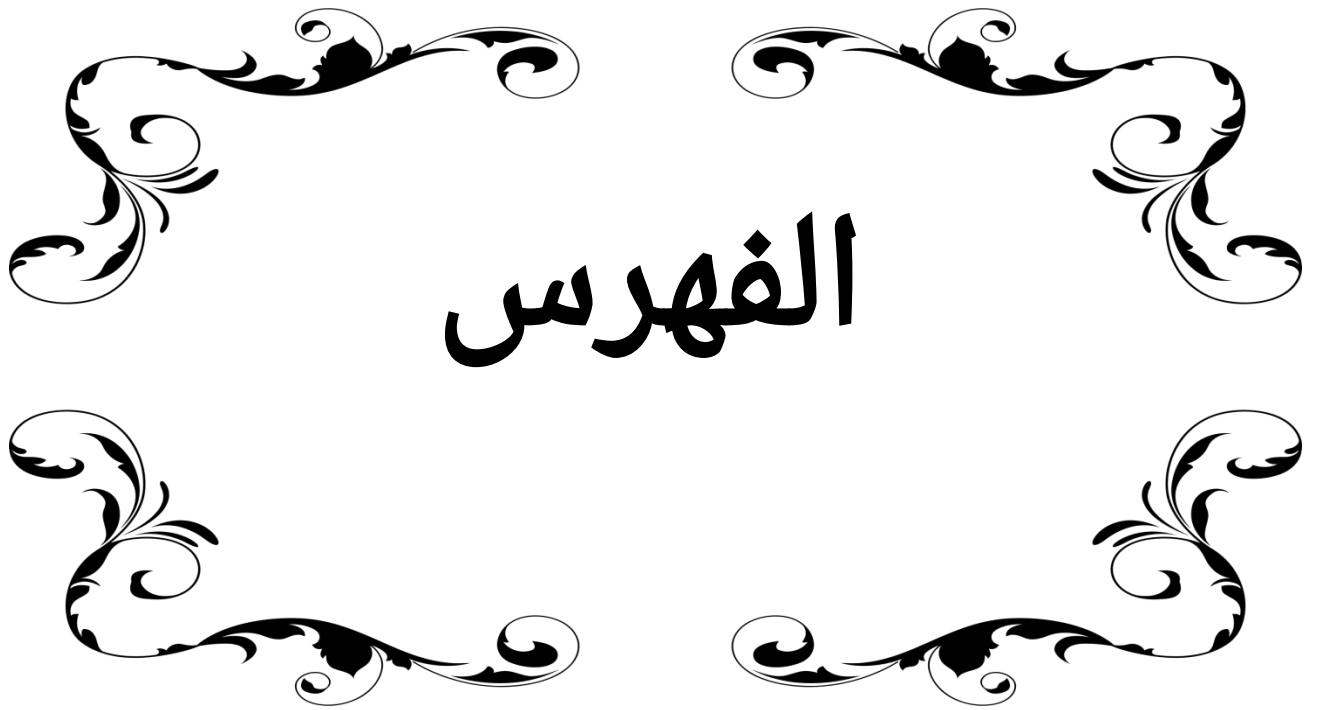
*مجموعة كتاب ، موسوعة ويزي ويزي 28 مارس 2019*

[https:// :weziwezi.com](https://weziwezi.com)

*،عليوي بن عبد القادر السقاف، نافذة البحث في الموسوعة الحديثة*  
*مقال إلكتروني 2013*

[https:// :alukah.net](https://alukah.net)





مقدمة ..... 1

## الفصل الأول (علم التواصل في عصر العولمة والا

تربيت) ..... 1

تمهيد ..... 2

### المبحث الأول: العولمة

تعريف اللغة ..... 4

تعريف العولمة ..... 6

تعريف المجتمع ..... 7

العلاقة التي تجمع بين المفاهيم ..... 8

### المبحث الثاني: علم التواصل والأنترنت

تعريف التواصل ..... 11

مكونات التواصل ..... 12

انواع التواصل ..... 12

### المبحث الثالث: وسائل التواصل عبر الانترنت

وسائل التواصل ..... 14

علاقة التواصل باللغة ..... 15

الإنترنت كوسيلة عالمية للتواصل ..... 16

طرق التواصل عبر الأنترنت.....17

تطبيق الانستغرام.....17

**الفصل الثاني (علم المصطلحات والاختصارات وأثرها على الترجمة)**

**المبحث الأول: صياغة علم المصطلح في علم الترجمة**

الترجمة الإلكترونية.....21

الترجمة المتخصصة.....21

الترجمة وتوليد المصطلح .....22

**المبحث الثاني: علم المصطلحات والاختصارات.....**

الاختصارات اللغوية .....25

أنواع الاختصارات.....27

**المبحث الثالث: آثار المختصرات على الترجمة.....**

تأثير تكنولوجيا الاتصال الجديدة على نمط التواصل اللغوي.....29

هل الأشكال المختصرة للكلمات التي نستخدمها على الإنترنت تعتبر لغة؟ هل هناك أي قواعد تحكمهم؟

31.....

ما مدى تأثير هذه الاختصارات على اللغة العربية؟  
32.....

**الفصل الثالث (نماذج الاختصارات الموجودة على مواقع التواصل الاجتماعي وترجمتها الى اللغة العربية مع التحليل)**

نماذج الاختصارات الموجودة على مواقع التواصل الاجتماعي.....35

شرح بعض المصطلحات المشهورة.....38

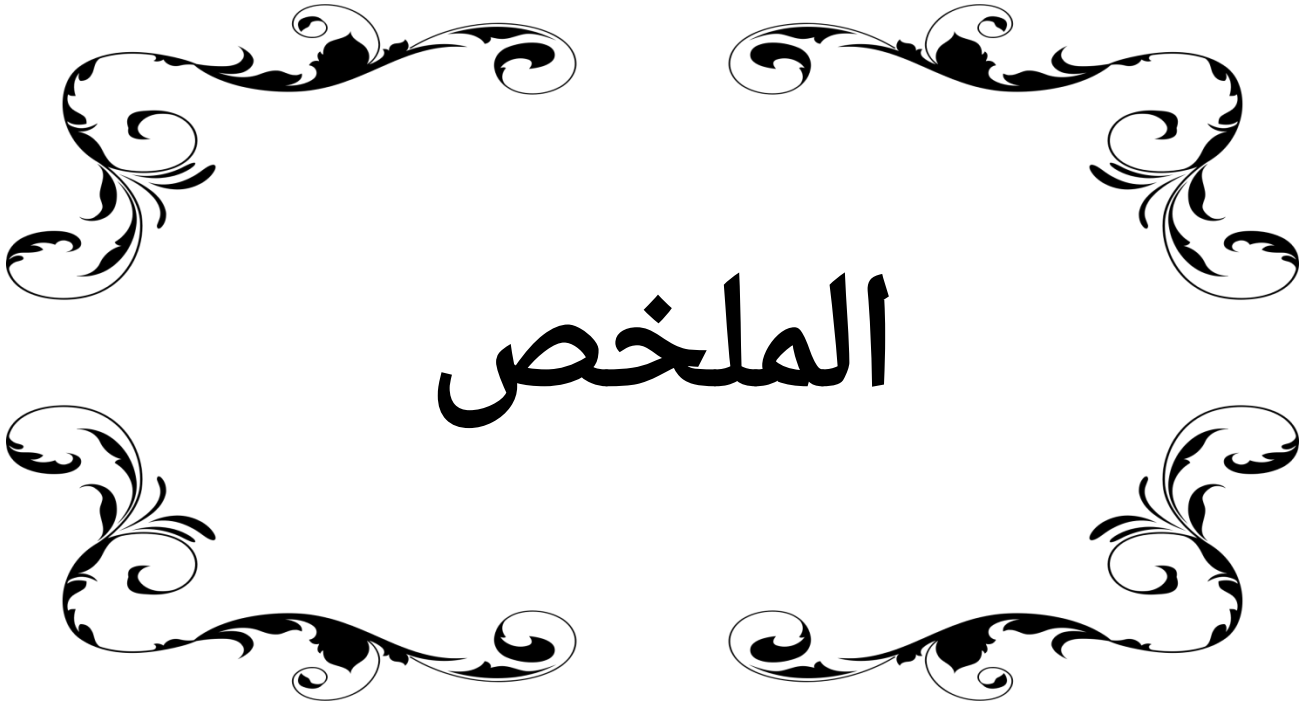
التحليل.....40

خاتمة.....44

الملاحق.....46

قائمة المراجع.....50

الفهرس.....54



## الملخص:

أظهر الاستعمال المنتشر لمواقع التواصل الاجتماعي فريق من مستخدمي اللغة ممن يمزجون اللغة الرسمية واللغة المترجمة ذات الاختصارات والالفاظ المكتوبة. هذه الظاهرة تحثنا الى دراسة كيفية استخدام الترايب والاشكال اللغوية التي توظف كلغة سريعة ومقتضبة تلك المستخدمة في النصوص والرسائل الفورية. اعتمد هذا البحث الطريقة التحليلية لمناقشة مدى اعتماد هذه الاختصارات التي أدت إلى ضعف في استعمال اللغة المتداولة في التواصل عبر الانترنت. قمنا بجمع قدر كاف من الرسائل النصية والمحادثات لكي نحصل على بيانات يمكن دراستها وتحليلها وتصنيفها. فقد تبين أن هذه الأشكال من الاتصالات هي مزيج من لغة رسمية وغير رسمية، وأن الوسائط التي يتم استخدام اللغة فيها هي "في طليعة التغيير". كما ان تطبيق قواعد مستحدثة تواكب متغيرات حديثة تدل على ان المجتمع ينحتها خدمة له للاندماجفي التطور السريع الحاصل في عالم الانترنت.

## الكلمات المفتاحية:

استعمال الاختصارات، مواقع التواصل الاجتماعي، الانترنت، ترجمة الالفاظ، الرسائل الفورية

### Résumé:

L'utilisation omniprésente des sites de réseaux sociaux a mis en vedette une équipe d'utilisateurs de la langue qui mélangent le langage formel et le langage traduit avec des acronymes et des énoncés écrits. Ce phénomène nous incite à étudier comment utiliser les structures et les formes linguistiques qui sont employées comme langage rapide et succinct comme celles utilisées dans les textes et les messages instantanés. Cette recherche a adopté la méthode analytique pour discuter de la mesure dans laquelle ces abréviations ont été adoptées, ce qui a conduit à une faiblesse dans l'utilisation de la langue commune dans la communication en ligne. Nous avons collecté suffisamment de messages texte et de conversations pour disposer de données pouvant être étudiées, analysées et catégorisées. Il a été démontré que ces formes de communication sont un mélange de langage formel et informel, et que les médiums dans lesquels le langage est utilisé sont « à la pointe du changement ». L'application de nouvelles règles qui suivent le rythme des changements modernes indique que la société les sculpte pour lui servir à s'intégrer dans le développement rapide qui a lieu dans le monde d'internet.

### Mots clés :

Utiliser des abréviations, des sites de réseaux sociaux, Internet, traduire des

mots, des messages instantanés

**Abstract:**

The ubiquitous use of social media sites has given rise to a team of language users who mix formal language and translated language with acronyms and written statements. This phenomenon prompts us to study how to use linguistic structures and forms that are employed as fast and succinct language such as those used in texts and instant messages. This research adopted the analytical method to discuss the extent to which these abbreviations have been adopted, which has led to weakness in the use of common language in online communication. We have collected enough text messages and conversations to have data that can be studied, analyzed and categorized. It has been shown that these forms of communication are a mixture of formal and informal language, and that these media in which the language is used are "at the cutting edge of change". The application of new rules that keep pace with modern changes indicates that society is sculpting them to serve it to fit into the rapid development taking place in the world of Internet.

**Keywords:**

Use of abbreviations, social media sites, internet, translate words, instant messages.